TECHNIQUES, METHODS, AND IDEOLOGIES OF THE TRANSLATION OF THE WASHFI PHRASE NOVEL BANĀT AL-RIYĀDHIN ENGLISH TO THE QUALITY OF THE TRANSLATION

Siti Roudhotul Jannah
Universitas Ahmad Dahlan
Email: nanalyah55@gmail.com
dan
Yoyo
Ahmad Dahlan Universiy Yogyakarta
Email:yoyo@bsa.uad.ad.ic

ABSTRACT
This research aims to 1) define the washfi phrase in the translated Arabic novel of Girls of Riyadh by Marilyn Booth, 2) describe the technique, method, and quality of translation, 3) to define the ideology of the washfi phrase. This research used the descriptive qualitative method. The respondents evaluated the accuracy, acceptability, and readability of the translation result. This research data resourced with formal and material objects. The material object consists of two Arabic and English version novels. The formal object consists of the washfi phrase of both the novels at once questionnaire. The result of this research there are two kinds of techniques, they are: 1) single variant technique, 2) couplet variant technique. They are 11 techniques: 1) literal 3, 2) established equivalent 3, 3) reduction 1, 4) deletion 3, 5) borrowing 1, 6) generalization 1, 7) particularization 2, 8) variation 4, 9) adaptation 1, 10) addition 1, 11) discursive creation 2, 12) linguistic compression 1, 13) modulation 2. Couplet variant techniques are: 1) deletion+literal 1, 2) modulation+addition 1, 3) modulation+literal 1, 4) particularization + borrowing 1, 5) linguistic compression + particularization 2. This washfi phrase translation has high accuracy levels score 3, high acceptability 2, and low legibility levels 1.

Keyword: washfi phrase, translation technique, quality of translation

A. INTRODUCTION
Girls of Riyadh novel of Marilyn Booth is an English version of the Arabic novel; the novelis Banāt al-Riyādhi of Rajaa Abdullah Alsanea. It told stories of hedon’s life, liberals in Saudi. So that’s a controversy among conservative Saudi society. But, liberals to make role models on that. The novel has a distinctive value to the reader representative description that is comprehensive about hedon’s life and liberals.

The translator needs a master of source language so that no deviations occurred understanding against mastering target language. This research focuses on translating the quality washfi phrase in the novel as a divider of the problem. A translation is a tool of interlingual verbal communication that used the difference of bilingualism through ideology to involve both languages.

The ideology depends on techic and translation methods that applied in translation activity that will affect accuracy, acceptability, and readability aspect. Here are portions of examples in the novel studied like the example below:

Or that she wouldn’t trip over the floor-length hem of her dress and fall flat on her face like in a comedy show. (p.4-5)

A translator used particularization technique in which the translator chose the word show so that the translation of الأفلام الكوميدية is not the film because the translator considered to a precision aspect. Although this translation has been useful in the translation must be to fill three-elements are accuracy, acceptability, and readability. The technic used disposed to target language. So, the method’s is disposed on adaptation problem or target language emphasis. So that, the ideology is disposed to domestication ideology.

Based on the background, the researcher will evaluate the translation of the novel Banāt al-Riyādh by focusing on the accuracy, acceptability, and legibility aspect.

B. RESULT AND DISCUSSION

1. The Result of Research
a. Data Description Based on Translation Techniques
   The analysis below of techniques washfi phrase in the novel Banāt al-Riyādh included the English version.

   Table 1.1 Data 1

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number of Code</th>
<th>Source Language</th>
<th>Target Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1/BR/S L/GoR/TL</td>
<td>سيدياتي إنسانياتي ساداتي أنتم على موعد مع أكبر الفضائح المحلية (p.2)</td>
<td>Ladies and Gentlemen: you are invited to join me in one of the most explosive scandals and noisiest. (p.1)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

This data used reduction+literal on الفضائح المحلية phrase. Because المحلية was not translated, and الفضائح used literally.

Table 1.2 Data 2

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number of Code</th>
<th>Source Language</th>
<th>Target Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2/BR/SL/GoR/TL</td>
<td>لكل من يجد في نفسه الحرة الكافية لقراءة الحقيقة عارية على صفحات الإنترنت، والملائمة للحصول على تلك الحقيقة (p.7)</td>
<td>To everyone out there who has got enough inner courage to read the naked truth laid out on the World Wide Web and the resolve to accept the truth. (p.13)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Modulation+addition on الحرة الكافية phrase. The translator has added inner in this translation.

1رجاء عبد الله الصانع كاتب، "بناث الرياض"، t.t., http://tech.groups.yahoo.com/group/aafaq.
2Marilyn Booth, Girls of Riyadh (Penguin Group, 2008).
Table 1.3 Data 3

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number of Code</th>
<th>Source Language</th>
<th>Target Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>3/BR/SL/GoR/TL</td>
<td>مع الصبر اللازم في هذه التجربة المغذية (p.2)</td>
<td>with of course the essential patience to stay with me through this insane adventure (p.1)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Modulation+literal technic. on التجربة means experiment. the experiment is the name of academic research.

Table 1.4 Data 4

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number of Code</th>
<th>Source Language</th>
<th>Target Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4/BR/SL/GoR/TL</td>
<td>و من لا يعجبه ذلك فليشرب من البحر ففي الحب لا بعدك ولا قبلك كما تقول الأغنية المعروفة (p.3)</td>
<td>If anyone doesn’t like my sayingso they can go drink from the sea. (p.3)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In the sample data, the translator used the deletion technic. In الأغنية المعروفة phrase was not translate.

Table 1.5 Data 5

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number of Code</th>
<th>Source Language</th>
<th>Target Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>5/BR/SL/GoR/TL</td>
<td>أو أن تدوس في الطرف الأمامي الطويل فتفقد على وجهها كما يحدث في الأفلام الكوميدية (p.3)</td>
<td>Or that she wouldn’t trip over the floor-length hem of her dress and fall flat on her face like in a comedy show. (p.4-5)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The sample is الأفلام الكوميدية phrase. The translator used couplet technic are borrowing + particularize techniques. The borrowing technique in الأفلام is “comedy” and particularization in الأفلام is “show” is not “film.”

Table 1.6 Data 6

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number of Code</th>
<th>Source Language</th>
<th>Target Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>6/BR/SL/GoR/TL</td>
<td>أم أن الزواج هو الفاعة الضخمة والمدعوات والمطرية والعشاء ؟ (p.18)</td>
<td>Or did getting married mean the ballroom, the guests, the live singer and the dinner? (p.33)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Resduction technic on الضخمة means big so, it is only used the ballroom.

---

7 J M, *The Hans Wehr, A Dictionary of Modern Written Arabic*. P.163
8 J M, *The Hans Wehr, A Dictionary of Modern Written Arabic*. P.31
Table 1.7 Data 7

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number of Code</th>
<th>Source Language</th>
<th>Target Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7/BR/S L/GoR/ TL</td>
<td>هل تخبر والدها عما تم في تلك الليلة</td>
<td>Should he tell her father what had happened on that bitter night? (p.34)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

From this sample data, the translator used calque technic who is transferred of translation in literal translation from source language is “الليلة السوداء” in the target language is “that bitter night.”

Table 1.8 Data 8

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number of Code</th>
<th>Source Language</th>
<th>Target Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8/BR/S L/GoR/TL</td>
<td>وهي تقرأ من القصيدة التي حطبتها فيصل على البطاقة المرفقة بهدية (p.33)</td>
<td>She read to them the poem Faisal had written on the card accompanying the gift. (p.58)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The researcher found that the translator used literal technic in this sample data. The source and target language have been synonymous and grammatically.

Table 1.9 Data 9

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number of Code</th>
<th>Source Language</th>
<th>Target Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>9/BR/S L/GoR/TL</td>
<td>أخرى إهما لأكثرب كتبة الرسائل النصية فهي (p.122)</td>
<td>She informed him that she didn’t like to write message as she found that a waste of time and effort she didn’t have to spare. (p.214)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The translator used a generalization technic that could be the specific terms to generally that is الرسائل النصية phrase.

Table 1.10 Data 10

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number of Code</th>
<th>Source Language</th>
<th>Target Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>10/BR/S L/GoR/ TL</td>
<td>كان يريدى الحالة النسائية السوداء التي فصلتها على مقاسه بعد أن أصر على أن تشتري له عباءة كعباءة (p.134)</td>
<td>Would throw on his miniature black woman’s abaya, which Gamrah had cut and hemmed to his size after he demanded that she buy him one exactly like hers. (p.232)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The borrowing+literal technic in this sample data is borrowing from source language to target language the word abaya and mean black woman’s.

Table 1.11 Data 11

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number of Code</th>
<th>Source Language</th>
<th>Target Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>11/BR/S L/GoR/ TL</td>
<td>أحرى سدن على أن تصمم في الدفتر الضخم.</td>
<td>During the official proceedings, Sadeem presses her fingerprint into the page in the enormous registry book after her protest about not being allowed to sign her name was dismissed (p.31)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The translator used the reduction technic in this sample data. In the dictionary, الدفتر means “book” or “register.” The translator did reduction of الضخم in this case.

Table 1.12 Data 12

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number of Code</th>
<th>Source Language</th>
<th>Target Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>12/BR/S L/GoR/ TL</td>
<td>بإتخاذ منحة العروس تتراحم النساء متعدات وكل واحدة تحتب معها أو من حولها مما تعطي به شعرها ووجهها ولذكوف منجنسة (p.5)</td>
<td>The women retreated en masse, desperately searching for whatever they or their friends had that would conceal their hair and face, not to mention any other revealing body parts from the eyes of those men on the march (p.8)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The modulation technic on الرجال القادمين phrase means “those men on the march of step in front.”

Table 1.13 Data 13

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number of Code</th>
<th>Source Language</th>
<th>Target Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>13/BR/S L/GoR/ TL</td>
<td>بل إذا لم تكن تتكلم معها في أي من هذه المواضيع من قبل، تلقى قوة دروساً مكلفة في العلاقات الزوجي (p.6)</td>
<td>But her strong convictions that a girl should be utterly naïve and guys should be experienced melted away in an instant the moment the girl had that marriage contract. (p.12)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The modulation technic, the contract shouldn’t be to use, it must change with that marriage.

Table 1.14 Data 14

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number of Code</th>
<th>Source Language</th>
<th>Target Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>14/BR/S L/GoR/ TL</td>
<td>دخل السوق، تفرق عشرت الفتيات إلى جميع عنين، مجموعة البنات تتر أسهم سدن، و مجموعة الشباب للكون من ليس مميز ولإ جانهم تلك الشباب الوسيم (p.9)</td>
<td>Once inside the mall the young women split up into two groups, one made up of Sadeem and Gamrah, the other of Lamees and Michelle and the handsome young man. (p.16)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The literal technique is on الشباب الوسيم phrase.

---

10 J M, The Hans Wehr, A Dictionary of Modern Written Arabic. P. 823
The translator used the particularization technic in this sample data. The real culprit is a specific term but in the dictionary means the real actor. It is the general term.

Table 1.15 Data 15

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number of Code</th>
<th>Source Language</th>
<th>Target Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>15/BR/S L/GoR/TL</td>
<td>فليس من حقهن أن يطالبنها بفافهم</td>
<td>They had no right to make her divulge the secrets of her friends. It would be more appropriate for them to search for the real culprit on their own. (p.40)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The translator used the particularization technic in this sample data. The real culprit is a specific term but in the dictionary means the real actor. It is the general term.

Table 1.16 Data 16

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number of Code</th>
<th>Source Language</th>
<th>Target Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>16/BR/S L/GoR/TL</td>
<td>عندما أصبح العروس ومن معه على بعد خطوات بسيطة</td>
<td>When the groom and his companions were just stepped away. (p.8)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The translator used an established equivalent technic in this sample data. The word بسيطة means “wide” that is describing big something or quantity.

Table 1.17 Data 17

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number of Code</th>
<th>Source Language</th>
<th>Target Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>17/BR/S L/GoR/TL</td>
<td>كانت كثيرة ما تشتهيرة عارية في حديثه</td>
<td>She often felt a strong yearning to talk to him. (p.173)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The translator used an established equivalent technic in this sample data. The word رغبة means “wish” that must, with the process to get it. At the same time, “yearning” means an ambition to meet someone in a long time.

Table 1.18 Data 18

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number of Code</th>
<th>Source Language</th>
<th>Target Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>18/BR/SL/GoR/TL</td>
<td>خاصة بعد أمسية شاعرية على رمال (p.94)</td>
<td>Especially after a poetic evening on the beach (p.165)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The translator used literal technic in this sample data. But it inappropriate that romantic is dramatic location, actions, and remark. But the poetic is only a remark.

Table 1.19 Data 19

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number of Code</th>
<th>Source Language</th>
<th>Target Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>19/BR/S L/GoR/TL</td>
<td>حاولت لفت انتباهها باللغزاتها المكيفة خاجاتها</td>
<td>She tried to get attention with her poor English, hoping he would help her commander a taxi. (p.26)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The compression linguistic + particularization technic. The word آخرى means “hire” it is passive voice. Then, the word سيارة means yang automobile is the general term and the specific term is taxi.
Table 1.20 Data 20

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number of Code</th>
<th>Source Language</th>
<th>Target Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>20/BR/S L/GoR/ TL</td>
<td>حي يطلع على نفسها العذوان قمة (P.18) موهولة</td>
<td>The things began to progress and they developed far enough that she experienced her first kiss. (p.31)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The variation technic is in this sample data. The word طويلة phrase means “long,” but in the target, the text means first.

Table 1.21 Data 21

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number of Code</th>
<th>Source Language</th>
<th>Target Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>21/BR/S L/GoR/ TL</td>
<td>والدالضمة الدكتورا فاتن خليل وسابقة (P.21) سابقة</td>
<td>their mother Dr. Fathin Kholil had been a deputy administrator. (p.37)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The compression linguistic+particularization technic. From كيلة سابقة phrase, the word سابقة means profession that is “precedent’someone has exemplary like a deputy that is specific as the word كيلة means “administrator.”

Table 1.22 Data 22

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number of Code</th>
<th>Source Language</th>
<th>Target Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>22/BR/S L/GoR/ TL</td>
<td>أو معاناة معنوية ظاهرة مثل الفقر (P.40)</td>
<td>Or it could be a social problem like poverty. (p.69)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The variation technic is in this sample data. It was not suitable in this context. The researcher found social dialog and geographic dialog in Riyadh city.

Table 1.23 Data 23

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number of Code</th>
<th>Source Language</th>
<th>Target Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>23/BR/SL L/GoR/ TL</td>
<td>لم أطلب سوى مساحة صغيرة على الشبكة (P.48) المكونية</td>
<td>I only ask for a small space on the WWW to tell my stories through. (p.82)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The variation technic is in this sample data. مساحة صغيرة phrase translated a small space, but مساحة means traveling dan floor space. It is a low level of acceptability.

Table 1.24 Data 24

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number of Code</th>
<th>Source Language</th>
<th>Target Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>24/BR/SL L/GoR/ TL</td>
<td>اكتشفت قمة مهمة في التعامل مع الرجال (P.45)</td>
<td>So Gamrah discovered a crucial principle in dealing with men. (p.78)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The modulation technic because on مهمـة means important

---

11 A. القاموس العصري. P.1077
The translator used linguistic compression technic in this sample data. But شريهة كبيرة means “long” which was not suitable because the target is “students”. The translator who changes “number” means “a number of” not “along”.

The compression linguistic on تهديدها الصريح phrase means cruel threat, but the original meaning is a clear contrast.14

This data used discursive creation in الافكار المعروفة phrase—the posh private schools out of context. So, the message was not delivered to the reader.

The variation technic on الحياة الجنسية phrase means narcissism. But it should be sex life.15

---

12 Large is the bigger or more than usual in number, amount, or size.
13 Number is a word or sign that represent an amount or a quantity.
Longman. P. 1089
14 J.M. P. 580 & 738
15 J.M. P. 249 & 308
This data used variation technic in the phrase. The translator has changed the social dialect of true love to genuine love.

This data used discursive creation in the phrase. It means a Leo woman but actually means Lion woman. It was created to be Leo although it has the same meaning.

C. METHOD AND QUALITY OF OF TRANSLATION

1. Method of Translation
The translation of the novel Banāt al-Riyādh was dominated by technics that underlined the target language. So, the method used to the translation of this novel on the target language. Accordingly, an eighth of the method has been explained in the theoretical basis that the translator in translating this novel Banāt al-Riyādh uses the communication translation method.

2. The quality of translation
   a. The Impact of Use of a Single Variant Translation Technique
      1) The Literal Technic Translation in The Quality of Translation
         Data 8, on phrase means the card accompanying it should the card attached. Data 14, on means the handsome young man. Data 18, on poetic evening means poetic it should be romantic.
         The score of accuracy: 2
         The score of acceptability: 2
         The score of readability: 2.6

      2) The Established Equivalent Technic Translation Against to The Quality of Translation
         Data 16, on phrase means steps away. Data 17, on phrase means a strong yearning.
         The score of accuracy: 3
         The score of acceptability: 3

16 J M. P. 41 & 981
The score of readability : 3

3) The Reduction technic Translation Against to The Quality of Translation
   Data 6, on phrase means the ballroom. It was reducted of the phrase mean big. It is only the ballroom. Data 11, on phrase means registry book. It was redluced of the phrase that means large. On phrase has been registered book.
   The score of accuracy: 2
   The score of acceptability: 2
   The score of readability: 3

4) The Modulation technic Translation Against to The Quality of Translation
   Data 12, on phrase means those men on the march. Data 13, on phrase means that marriage contract. It must only that marriage. Data 24, on phrase means a crucial principle. In the phrase means important tapi crucial is more important.
   The score of accuracy: 2
   The score of acceptability: 2
   The score of readability: 2.6

5) The Discursive Creation Technic Translation Against to The Quality of Translation
   Data 27, on phrase means posh private. According to the respondents, it has a medium level of accuracy data 30, on phrase means a Leo woman. Lion to be Leo.
   The score of accuracy: 2.65
   The score of acceptability: 2.7
   The score of readability: 2.8

6) The Generalization Technic Translation Against to The Quality of Translation
   Data 9, phrase translated write a message. It is generally a word and should be a specific word. So, this translation is still ineffective if used on translation that inaccuracy and the grammatical is unaccepted.

7) The Deletion Technic Translation Against to The Quality of Translation
   Data 4, on phrase was not translated, so it has a low level of accuracy, acceptability, and readability (2).

17 J M. P. 31
19 J M. The Hans Wehr, A Dictionary of Modern Written Arabic. P.606
20 J M. P. 366
21 Marriage is the relationship between two people who are married
22 Contract is a legal written agreement between two or more people, companies etc. Which says what each side will do.
Longman. P. 345
23 Crucial is very important esp for its effect on sth.
Michael, Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English. P. 281
24 Principle is a basic general truth that is the foundation of sth, eg a subject or a system of moral behavior.
Michael. P. 919
8) The Particularization Technic Translation Against to The Quality of Translation

Data 15 phrase translated the real culprit. The “culprit” is a specific word, but it means the real actor could be a general word. So, this technique was still lack in all parameters. So, it has not accurate, low level of acceptability and readability (2).

9) The Variation Technic Translation Against to The Quality of Translation

Data 20 phrase translated the first kiss, the translation tried to speculation to compare between long kiss with the first kiss. Data 22 phrase translated a social problem. The translator used the linguistic element of the example of poverty included a social problem. Data 23 phrase translated a small space, and this research focused on the translation of the space that was not quite right in the context. Data 28 phrase translated narcissism that was translated in the dictionary sex life. According to the respondents have been low levels of parameters. Data 29 phrase translated that genuine love. According to the researcher, the translator tried to change the social dialect of the true love be genuine love that is still not appropriate in the context.

The score of accuracy: 2.9
The score of acceptability: 2.9
The score of readability: 2.12

10) The Linguistic Compression Technic Translation Against to The Quality of Translation

Data 25 phrase, translated a large number. The synonym was not appropriate if a large number used in this context. It should be anumber of. Data 26 phrase, means cruel threat but the original of meaning is a clear contrast. According to respondents that the cruel was not translated so it was not imagined.

The score of accuracy: 2.7
The score of acceptability: 2.8
The score of readability: 2.3

11) The Calque Technic Translation Against to The Quality of Translation

There is 1 data and has been a score of accuracy 3, acceptability 3, and legibility 1. Data 7 phrase translated that bitter night. The translator took the synonym, but it was inappropriate because the night has been already darkened, while the bitter usually used kinds of food and beverage should be that night. This technique has been low levels of accuracy, acceptability, and readability (2).

b. The Impact of Use of Couplet Technic Translation

1) The Reduction + Literal Technic Translation Against to The Quality of Translation

There is 1 data and has been a score of accuracy 1, acceptability 1, and readability 1. Data 1 phrase was not accurate, accepted, and readability (1).

2) The Modulation+Addition Technic Translation Against to The Quality of Translation

There is 1 data has been a score of accuracy 2, acceptability 1, and legibility 2. Data 2 phrase translated enough inner courage. The word inner means courage, it was not needed the word inner. This technic should be modulation + reduction.

25 J M. The Hans Wehr, A Dictionary of Modern Written Arabic. P.249 & 308
26 J M.P. 580 & 738
3) The Modulation + Literal Technic Translation Against to The Quality of Translation
There is 1 data and has been a score of accuracy 2, acceptability 2, and legibility 2. Data 3, phrase translated insane adventure. So, the translator could be a change of the “experience” rather than adventure.
This technique has been high levels of accuracy, acceptability, and low level of legibility.

4) The particularization + Borrowing Technic Translation Against to The Quality of Translation
There is 1 data and has been a score of accuracy 2, acceptability 2, and legibility 2. Data 3, phrase translated comedy show. The word of الأفلام الكوميدية is the specific word but the translator used the word “show”. It is a general word. The word of الكوميدية means comedy was borrowed from source language to target language. So, this technic has been a low level of all parameters.

5) The particularization + Linguistic Compression Technic Translation Against to The Quality of Translation
Data 19, phrase translated commander a taxi. The translator was changed from active to passive voice. The word of سيارة would mean taxi if the translator used “car” this message was not delivered. Data 21, phrase translated a deputy administrator. The translator has inserted a linguistic element on the word of كيلة means deputy. The word of سابقة tells deputy “administrator”. It was precise by the translator.
The score of accuracy: 2.5
The score of acceptability: 2.5
The score of readability: 2.5

6) The Borrowing+ Literal Technic Translation Against to The Quality of Translation
Data 10, on the phrase translated black woman’s abaya. The abaya tells black woman’s. It has been a low level of accuracy, acceptability (2), and high readability level (3).

3. The ideology of washfi phrase
In this case, the researcher concludes that the translator adjective phrase in this novel Banāt al-Riyādh uses domestication ideology. The technique of translation used by the translator on the target language emphasis refers to the target language.

Table 4.1 Frasa yang teridentifikasideologi

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Technic</th>
<th>Source Language</th>
<th>Target Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Equivalent</td>
<td>خطوات بسيطة</td>
<td>steps away</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Established</td>
<td>رغبة عارمة</td>
<td>a strong yaerning</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Reduction</td>
<td>القاعة الضخمة</td>
<td>The ballroom</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>الدفتر الضخم</td>
<td>Registry book</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Kurniadi, “Abaya.”
Based on the table, the researchers have been the conclusion used domestication ideology because this analysis refers to the target language.

D. CONCLUSION
Base on this research, it can be concluded that this research found: 1) there has been 11 kinds of single variant and six kinds of couplet variant of technic that are dominated by the variation technic; 2) there has been communication of the translation method. There have been three averages of accuracy, two averages of acceptability, one average of readability from 17 kinds of technical translation quality, and 3) there has been TL Emphasis ideology against the 12 types of technic translation.

BIBLIOGRAPHY


